

# ISTITUTO NAZIONALE DI FISICA NUCLEARE

## CONSIGLIO DIRETTIVO

### DELIBERAZIONE N. 13871

Il Consiglio Direttivo dell'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare, riunito a Roma in data 30 ottobre 2015 alla presenza di n. 32 suoi componenti su un totale di n. 34;

- premesso che il Consiglio Direttivo dell'Istituto ha approvato, con deliberazione n. 9423 del 20 dicembre 2005 il "General Framework Agreement between the Chinese Academy of Sciences (China) and INFN (Italy)" per l'avvio di una collaborazione su settori di reciproco interesse nel campo della fisica sperimentale e teorica nucleare e subnucleare e tecnologie connesse;
- vista la successiva deliberazione con la quale il Consiglio Direttivo dell'Istituto ha approvato, con deliberazione n. 11924 del 30 giugno 2011 il rinnovo del suddetto Accordo prevedendo altresì l'attivazione di un programma di visite brevi a favore di ricercatori senior e junior su base di reciprocità;
- ravvisato che il suddetto Accordo è venuto a scadere e ritenuto dalle Parti che le attività condotte nell'ambito delle collaborazioni internazionali, cui le due Istituzioni partecipano, debbano essere ulteriormente supportate e incentivate attraverso lo strumento delle visite brevi che consenta a ricercatori italiani e cinesi di soggiornare per brevi periodi presso le due Istituzioni e partecipare alle suddette attività di ricerca;
- considerato che in occasione della China-Italy Science Technology and Innovation Week che si terrà in Cina dal 17 al 20 novembre p.v., il Ministro Stefania Giannini visiterà, tra gli altri, il Joint Lab INFN-IHEP e che, nel corso di tale visita cui parteciperà per l'INFN il Prof. Antonio Zoccoli, il suddetto Accordo sarà firmato ufficialmente;
- visto lo schema di "General Framework Agreement between the Chinese Academy of Sciences (China) and INFN (Italy) – 2015", allegato alla presente deliberazione e di esso parte integrante;
- su proposta della Giunta Esecutiva;
- con n. 32 voti favorevoli;

### DELIBERA

- 1) Di approvare lo schema di "General Framework Agreement between the Chinese Academy of Sciences (China) and INFN (Italy) – 2015", allegato alla presente deliberazione e di essa facente parte integrante.
- 2) Il Prof. Zoccoli, previa delega del Presidente, è autorizzato a sottoscriverlo.
- 3) Gli oneri finanziari previsti per l'attuazione del predetto Accordo, per un importo massimo di circa 120.000,00 Euro annui, trovano copertura finanziaria con i fondi che saranno annualmente assegnati alle Commissioni Scientifiche Nazionali di riferimento.

## **Article 2**

### **Priority Activities**

- 2.1 It is agreed that the collaboration shall include as priority activities the following:
- a) Exchange of information and technologies;
  - b) Exchange of equipment;
  - c) Exchange of junior and senior researchers;
  - d) Joint projects of experiments and R&D efforts;
  - e) Organisation of seminars, symposia and workshops.
- 2.2 The collaboration may be extended to any other activities the Parties may agree upon.

## **Article 3**

### **Specific Projects**

- 3.1 Specific projects implementing the collaboration defined in Articles 1 and 2 shall be established in bilateral memoranda of understanding between INFN and the relevant CAS Institutes retaining specific competence in the fields listed in Articles 1 and 2.

## **Article 4**

### **Exchange of Researchers**

- 4.1 The exchange of researchers shall include a visits programme on a reciprocal basis open to both junior and senior Chinese and Italian researchers to be carried out in INFN sections and laboratories, as well in the CAS institutes.
- 4.2 Every year, each Party shall make available in reciprocity for the implementation of the exchange of scientists a maximum number of 20man/months per year for each side. Each Party will provide for the hospitality of the visitors:
- for short term visits (up to three weeks): 600RMB per day;
  - for long term visits (one month to three months): 12,000 RMB per month and proportional sums for additional periods.
- Travel expenses shall be borne by the sending Institution.

## **Article 5**

### **Researchers' Status**

- 5.1 While staying at INFN, Chinese Researchers shall enjoy the status of associate scientists (associated staff members), in accordance with INFN's Associated Scientists Rules and Regulations, and shall be provided with medical and insurance coverage against the financial consequences of illness and accidents whether professional or non professional.
- 5.2 It is understood that during a single visit Chinese researchers may be hosted in different INFN section in Italy, as well as during a visit Italian Researchers may be hosted in different CAS institutes in People's Republic of China.

# **General Framework Agreement**

between

**the Chinese Academy of Sciences (CAS)**

52 Sanlihe Rd., Xicheng District, Beijing, 100864, People's Republic of China

and

**the Istituto Nazionale di Fisica Nucleare (INFN)**

Via Enrico Fermi, 40, 00044 Frascati (Rome), Italy

**2015**

The Chinese Academy of Sciences (“CAS”), in Beijing, P.R.C., represented by Professor Tieniu TAN, Deputy Secretary General of CAS,

on one hand,

and

The Istituto Nazionale di Fisica Nucleare (“INFN”), in Rome, Italy, represented by Professor Fernando FERRONI, President of INFN,

on the other hand,

(hereinafter jointly referred to as “Parties”);

### **CONSIDERING THAT:**

a long lasting tradition of friendship and scientific cooperation holds between CAS and INFN;

the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the People's Republic of China and the Republic of Italy has been signed in Beijing on June 9<sup>th</sup>, 1998 and ratified by the Italian Government on August 2<sup>nd</sup>, 2007 by Law n. 135;

the Parties wish to reaffirm the spirit of the General Framework Agreements signed in Beijing on January 2006 and in Rome on January 2011;

the Parties wish to consolidate and further strengthen their collaboration in common projects;

### **HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

#### **Article 1 Scope**

- 1.1. Subject to the laws and regulations of the two Countries, the Parties undertake to encourage and develop their cooperation in the fields of experimental and theoretical, nuclear, sub-nuclear and astroparticle physics and related technologies.
- 1.2. They identify as priority areas the following:
  - a) High energy physics and nuclear physics, particularly as regards accelerator technologies;
  - b) Astroparticle physics and cosmic ray measurements;
  - c) IT, high performance computing, GRID- and cloud-based technologies;
  - d) Physics in the space;
  - e) Nuclear physics/accelerator technologies, including synchrotron radiation and FEL (Free Electron Laser) researches and technologies, to be applied particularly to cultural heritage, hadrotherapy, biomedical imaging and environmental sciences, and nano-sciences and nano-technologies.
- 1.3. All the scientific activities carried out in the framework of this agreement (“the Agreement”) shall be carefully monitored by the Parties.

**Article 6**  
**Operation Details**

6.1 The operation details concerning the exchange programme established in Article 4 of the Agreement shall be annually defined by exchange of letters between the Parties.

**Article 7**  
**IPR Issues**

7.1 The Parties agree to regulate the IPR issues arising from their collaboration on a case-by-case basis and in accordance with the international rules in force between the Republic of Italy and the People's Republic of China.

**Article 8**  
**Contact Persons**

8.1 All documents concerning this Agreement shall bear the reference:

CAS-INFN General Framework Agreement / 2015

8.2 CAS shall nominate a contact person to whom all information and requests in relation to the implementation of this Agreement shall be addressed.

At the date of this Agreement, this contact person shall be:

Xiao Zhang  
Program Officer  
Division of European Affairs  
Bureau of International Cooperation  
Chinese Academy of Sciences  
52 Sanlihe Rd., Xicheng District, Beijing, 100864, People's Republic of China  
tel: +86-10-68597511  
fax: +86-10-68511095

CAS shall notify INFN of any changes.

8.3 INFN shall nominate a contact person to whom all information and requests in relation to the implementation of this Agreement shall be addressed.

At the date of this Agreement, this contact person shall be:

Roberto Pellegrini  
Director – International Relations Office  
INFN – Via E. Fermi, 40  
I – 00044 Frascati (Rome)  
Tel. +39 06 94032950-2447-2479

INFN shall notify CAS of any changes.

**Article 9**  
**Amendments**

9.1 Any amendments to this Agreement may occur at any time and shall be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

9.2 Any Annexes to this Agreement shall form an integral part of it.

**Article 10**  
**Governing Law**

10.1 The provisions of this Agreement shall be interpreted in accordance with their true meaning and effect and independently of any national, local or other law. Where a matter is not specifically covered by this Agreement or where a provision is ambiguous or unclear, then, the parties should consult with each other and conclude a mutually acceptable solution.

**Article 11**  
**Duration**

11.1 This Agreement is concluded for a period of four (4) years and shall enter in force at the date of its signature by the Parties. This Agreement may only be renewed if, after a review process between the Parties, the Parties agree in writing to renew it.

11.2 This Agreement shall remain in force until terminated jointly by the Parties or terminated by either Party subject to six (6) months' written notice.

Signed in two originals in English, one for each Party, both being equally authentic.

For the Chinese Academy of Sciences  
(CAS)

For the Istituto Nazionale di Fisica Nucleare  
(INFN)

---

Professor Tieniu TAN  
Deputy Secretary General

---

Professor Fernando FERRONI  
President